

105年公務人員特種考試外交領事人員及外交行政人員、
民航人員、國際經濟商務人員及原住民族考試試題

考試別：外交人員特考

等別：三等考試

類科組：外交領事人員法文組

科目：外國文（含新聞書信撰寫與編譯）（法文）

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：禁止使用電子計算器。

甲、申論題部分：（75 分）

(一)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在申論試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

(二)請以黑色鋼筆或原子筆在申論試卷上作答。

一、Traduisez d'abord le texte suivant en chinois, puis répondez à la question posée :

Histoire de Taiwan

L'Histoire de l'île de Taiwan remonte à la Préhistoire, vers 30 000 ans av. J.-C. (homme de Zuozhen). Il y a environ 18 000 ans, la fonte des glaces sépare cette petite chaîne de montagnes du continent et en fait l'île de Taiwan. Différents groupes proto-Austronésiens, ancêtres des actuels Aborigènes, s'y installent à partir de 6000 av. J.-C.

Remarquée par les marins portugais qui lui donnent le nom de Formose (formosa, « belle ») sous lequel elle sera connue en Occident jusqu'au xxe siècle, Taiwan est confrontée réellement au monde extérieur au xviie siècle, lorsque les Hollandais colonisent une partie de l'île, christianisent une partie de la population aborigènes et créent une écriture pour le siraya (langue aborigène qui était parlée dans la région de Tainan). Ils en seront chassés par Koxinga un loyaliste Ming hostile à la dynastie Qing. En 1683, les Mandchous (dynastie Qing) prennent le contrôle de l'île en mettant fin au règne des Zheng. Après la défaite de la Chine face au Japon en 1895, la Chine signe le Traité de Shimonoseki par lequel elle doit céder Taiwan au Japon. Cette colonisation s'accompagne d'une certaine ségrégation, mais également d'une japonisation-assimilation de la population, et d'une industrialisation de l'île. Lors de la défaite de 1945, le Japon remet Taiwan à l'ONU, qui en confie la stabilisation à la République de Chine. En 1949-1950, les nationalistes chassés du continent s'y établissent avec deux millions de Chinois, en majorité des troupes, avec l'ambition de reprendre le continent aux communistes. Ils imposent un régime de parti unique (Kuomintang) et l'état d'urgence, et poursuivent l'industrialisation de l'île. La démocratisation démarre dans les années 1970 et progresse tandis que le pays rejoint bientôt le groupe des pays développés. Dans les années 1990, la démocratisation atteint un état avancé et le débat politique se polarise autour de la question de l'indépendance.

— fr.wikipedia.org

(一) Traduction en chinois (30 分)

(二) Après avoir lu le texte ci-dessus, ajoutez ou complétez un ou deux faits historiques sur Taiwan, en moins de 60 mots. (15 分)

二、Traduisez le texte ci-dessous en chinois. (30 分)

Il n'y aura pas de nouveau traité européen majeur

LE MONDE | 08.08.2016 | Par Charles Grant (directeur du Centre for European Reform)

Le Brexit est un événement capital dans l'histoire de l'Europe, et après lui le récit dominant sera non plus celui de l'intégration mais celui de la désintégration. Cela ne veut pas dire que l'UE va s'effondrer, ni même qu'un nouveau pays va s'en détacher. Mais les politiciens centristes qui dirigent la quasi-totalité des Etats membres sont à présent sur la défensive face aux populistes qui leur sont hostiles, à eux et à l'Union européenne (UE).

Cela va affaiblir les « fédéralistes » qui souhaitent aller vers une intégration croissante. La Commission européenne présidée par Jean-Claude Juncker a tendance à réagir aux crises en pressant les Etats membres d'accepter des solutions « européennes » impliquant l'attribution de pouvoirs supplémentaires aux institutions de l'UE. Cela n'est pas nécessairement cynique – la Commission est sincèrement convaincue que de nombreux problèmes exigent « plus d'Europe ». Et elle a parfois raison.

Ni le Parlement français ni le Bundestag n'accepteront d'accorder des pouvoirs significatifs aux institutions de la zone euro ou de l'UE. Mais le président du Conseil européen, Donald Tusk, a répété à plusieurs reprises que plus de centralisation braquerait les citoyens contre l'UE. Le pragmatisme de M. Tusk – appuyé par la chancelière Angela Merkel et la plupart des dirigeants de l'UE – prévaudra face au fédéralisme de M. Juncker. Depuis des années, Paris et Berlin discutaient d'un nouveau traité européen, centré sur une zone euro plus intégrée. Mais ces discussions ont cessé parce que la zone euro n'est confrontée à aucun risque...

乙、測驗題部分：(25 分)

代號：5102

(一)本測驗試題為單一選擇題，請選出一個正確或最適當的答案，複選作答者，該題不予計分。

(二)共 20 題，每題 1.25 分，須用 2B 鉛筆在試卡上依題號清楚劃記，於本試題或申論試卷上作答者，不予計分。

- 1 Le premier ministre français travaille à _____.
(A) au Palais de l'Élysée (B) l'Hôtel de Matignon (C) l'Hôtel de Ville (D) au Château de Versailles
- 2 En France, le mandat du Président de la République est de
(A) 4 ans (B) 5 ans (C) 6 ans (D) 7 ans
- 3 Les attentats de Paris, revendiqués par l'Etat islamique, en 2015, a eu lieu le
(A) 11 novembre (B) 12 novembre (C) 13 novembre (D) 14 novembre

- 4 Qui ne _____ mot _____ ! (proverbe français)
(A)dit/affirme (B)dit/assure (C)révèle/affirme (D)dit/consent
- 5 Si la jeunesse _____, si la vieillesse _____ ! (proverbe français)
(A)voulait/pouvait (B)savait/pouvait (C)devait/voulait (D)devait/pouvait
- 6 Cette fontaine est très belle car de style classique, mais son eau n'est pas _____.
(A) hygiénique (B) sanitaire (C) potable (D) délétère
- 7 « Un dictateur n'a pas de concurrent à sa taille tant que le peuple ne _____ pas le défi. » (François Mitterrand)
(A) lève (B) relève (C) redresse (D) marque
- 8 L'augmentation mondiale des cas de surpoids et d'obésité chez les enfants est _____ à un certain nombre de facteurs.
(A) applicable (B) incontournable (C) imparable (D) imputable
- 9 Le vieillissement rapide et la forte baisse de la population causée par la faible _____ à long terme vont réduire considérablement l'avantage de la Chine.
(A) productivité (B) fécondité (C) stérilité (D) aridité
- 10 L'épidémie de Sida, qui régressait régulièrement depuis de nombreuses années dans le monde, risque de _____ en raison notamment d'une nette augmentation des nouveaux cas en Russie.
(A) rebondir (B) retentir (C) jaillir (D) courir

請依下文回答第 11 題至第 15 題

Les formations en mode e-learning 11. Leur 12 provient des multiples avantages qu'elles apportent aux apprenants et aux entreprises. Le e-learning professionnel 13 mettre à disposition via le web, une bibliothèque de cours et de contenus 14 à la formation choisie pour des salariés. Cette bibliothèque consultable avec un code personnalisé, 15 également des tests à effectuer pour mesurer ses progrès.

- 11 (A) se sont individualisées (B) se sont développées (C) se sont démocratisées (D) se sont intensifiées
- 12 (A) progrès (B) appréciation (C) estimation (D) succès
- 13 (A) consiste à (B) cherche à (C) arrive à (D) aide à
- 14 (A) inhérents (B) afférents (C) équivalents (D) analogues
- 15 (A) distribue (B) attribue (C) contient (D) contourne

請依下文回答第 16 題至第 20 題

La question de la représentativité des syndicats français est un serpent de mer. La réforme de 2008 devait renforcer leur légitimité, en l'asseyant sur les résultats des élections dans les entreprises. Mais les chiffres sont cruels. Sur les 7, 8 millions de salariés appelés à élire leurs représentants aux comités d'entreprise et leurs délégués du personnel, 4, 5 millions seulement se sont exprimés. Les scrutins dans les chambres d'agriculture et dans les Très Petites Entreprises ont été un fiasco, avec respectivement 15% et 10% de participation. Et les 5 millions d'employés de sociétés de 10 à 49 salariés ont été oubliés car, souvent, aucune élection n'y est organisée. Au total, moins de 30% des 18 millions de salariés du privé se sont prononcés. La « démocratie sociale » à la française continue de sonner creux. La représentativité des syndicats devrait reposer sur leurs adhérents, comme dans la plupart des pays développés. Il faudrait pour cela développer un syndicalisme de service, ou par exemple relancer le « chèque syndical », accordé par les employeurs aux salariés qui le reversent à l'organisation de leur choix.

16 Quel est le thème principal de ce texte ?

- (A) Les syndicats français sont représentatifs.
- (B) Les syndicats français ne sont pas représentatifs.
- (C) La démocratie dans les élections des représentants des syndicats.
- (D) Un taux faible de participation des salariés aux élections syndicales.

17 Lequel des énoncés suivants est correct ?

- (A) La représentativité des syndicats français est un sujet dont on parle rarement.
- (B) La représentativité des syndicats français est un sujet qu'on n'aime pas évoquer.
- (C) La représentativité des syndicats français est un sujet qui revient souvent dans l'actualité.
- (D) La représentativité des syndicats français est un sujet difficile à aborder.

18 Lequel des énoncés suivants correspond aux idées de ce texte ?

- (A) La légitimité des syndicats français a été renforcée par la réforme de 2008.
- (B) La légitimité des syndicats français a été remise en cause par la réforme de 2008.
- (C) La légitimité des syndicats français n'a finalement pas été renforcée par la réforme de 2008.
- (D) Avec la représentativité des syndicats, on assiste à une démocratie sociale à la française.

19 Quel a été le résultat des élections dans les chambres d'agriculture et dans les Très Petites Entreprises ?

- (A) Un échec.
- (B) Un encouragement.
- (C) Une dégradation.
- (D) Une réussite.

20 Lequel des énoncés suivants ne correspond pas aux idées de ce texte ?

- (A) Les salariés ne doivent pas dépendre des syndicats.
- (B) Pour améliorer la représentativité des syndicats, il faut rendre des services aux adhérents.
- (C) La représentativité des syndicats devrait être basée sur leurs adhérents.
- (D) Aucune élection des représentants des syndicats n'est organisée dans les sociétés de 10 à 49 salariés.